

E5 - So far, so good

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Newscaster

*It has been one month
since the Metro derailing incident.*

[00:05] Kurumi

Oh, they're covering it.

[00:06] Newscaster

*The station where the incident happened
still has not been restored,*

[00:09] Newscaster

*causing one complaint
after another from patrons.*

[00:12] Takina

I feel sorry for this president.

[00:15] President

*It really was a miracle that it was
a self-driven, out-of-service train,*

[00:19] Newscaster

*so we did not have
any injuries nor casualties.*

[00:22] President

*We are working swiftly to determine
the reason so we can make improvements.*

[00:26] President

*And going forward, we will continue
to put safety first in our endeavors.*

[00:27] Kurumi

This president probably
doesn't know anything at all.

[02:03] Chisato

Okay everyone.

[02:05] Chisato

I'll explain the client's request for this job!

[02:08] Chisato

This will be a very fun job!

[02:10] Takina

Mizuki, you're not going to do the explaining? I already read all of it.

[02:13] Chisato

First off...

[02:14] Chisato

H-Hey! You there!

No chitchatting!

[02:15] Mizuki

She's surprisingly enthusiastic about this one.

[02:20] Chisato

And the little squirrel over there!

Are you playing games?

[02:23] Kurumi

I'm listening!

[02:25] Chisato

The client is a 72-year-old man. Japanese.

[02:29] Chisato

His wife and child were murdered by someone in the past.

[02:31] Chisato

His life was also in danger, so he had taken shelter in the United States for a long time.

[02:36] Chisato

Currently suffers from Am-Amyo...

[02:40] Kurumi

Amyotrophic lateral sclerosis.

[02:42] Takina

That means he can't move on his own?

[02:44] Chisato

Right! He was diagnosed with a terminal illness last year.

[02:48] Chisato

So he wants one last tour of his homeland Japan, especially around Tokyo.

[02:51] Takina

Sightseeing?

[02:53] Chisato

Doesn't this bring tears to your eyes? In other words...

[02:56] Chisato

There's still a possibility that someone is after his life, so we will be bodyguards!

[03:01] Takina

Why is he being targeted?

[03:03] Mizuki

We have no idea.

[03:05] Mizuki

He's an executive at a giant corporation,
so he has too many enemies.

[03:09] Mizuki

But we're also getting
quite a hefty reward.

[03:11] Chisato

I can't think he'll be targeted immediately
after arriving in Japan, though.

[03:15] Chisato

He's going to leave where to go up to us.
I'll come up with a perfect plan.

[03:20] Kurumi

Should we make an itinerary or something?

[03:22] Chisato

That's it!

[03:38] Chisato

We've been waiting for you!

[03:43] Mika

Welcome, from so far away.

[03:49] Matsushita

Was I a bit early?
I was looking forward to this.

[03:56] Chisato

Oh no, we're fully prepared.
We even have a perfect itinerary!

SIGN LYCO RECO PRODUCTIONS

TOKYO SUPER TOUR
FOR MR. MATSUSHITA

[04:02] Kurumi

Chisato, let's give it to him as a data file.

[04:09] Matsushita

That'll help me out.

[04:12] Matsushita

I'll be under the care of these folks,
so you can all stand down now.

[04:21] Matsushita

Nowadays, machines are keeping me alive.
You probably find it strange, don't you?

[04:26] Chisato

I don't think so. I can say
the same for myself. Right here.

[04:32] Chisato

A pacemaker?

[04:34] Chisato

No, the entire thing is a machine.

[04:38] Chisato

An artificial heart?

[04:40] Mizuki

You literally have nerves of steel.

[04:42] Chisato

It's my heart, not my nerves.

[04:44] Takina

Huh? What do you mean—

[04:46] Kurumi

Okay, it's done!

SIGN FILE READING MODE

SIGN FILES RECEIVED

SIGN LYCO RECO PRODUCTIONS

TOKYO SUPER TOUR

FOR MR. MATSUSHITA

[04:50] Matsushita

Oh, this is splendid!

SIGN LYCO RECO CAFE

[04:52] Chisato

Okay, let's get going

on our Tokyo sightseeing tour!

[04:57] Takina

Um, that talk about Chisato just now...

[05:01] Chisato

Let's go, Takina!

[05:02] Takina

Oh, okay!

[05:04] Chisato

Mizuki! The car!

[05:06] Mizuki

You didn't tell her?

[05:07] Mika

I wanted to leave it up to Chisato.

[05:09] Kurumi

Explain it to me, though.

[05:19] Matsushita

This was unexpected.

[05:22] Chisato

The area around Sumida Ward
is surrounded by many rivers.

[05:25] Chisato

So you can move around
various places downtown by water bus

[05:28] Chisato

without worrying about traffic.

[05:36] Matsushita

So it really is broken.

[05:39] Chisato

Have you seen it before it was broken?

[05:42] Matsushita

No, this is my first time in Tokyo.

[05:45] Matsushita

I had made a promise with my daughter.

[05:49] Matsushita

"Let's look up the tower together
until both of our necks hurt."

[05:55] Matsushita

I have tales of my travel
to tell her in the afterlife.

[05:58] Chisato

Come on now,
we're just getting started!

[06:06] Chisato

Its official name is "Furaijinmon Gate."
It was established in the year 942 A.D.

[06:12] Chisato

Just like the official name claims, Raijin
is on the left and Fujin is on the right side.

[06:16] Chisato

They're gods who protect Sensoji Temple
from calamities and conflicts.

[06:19] Chisato

Oh, they're guardsmen!

[06:21] Chisato

Just like me and Takina.

[06:23] Chisato

We're exclusively guarding you,
Mr. Matsushita.

[06:26] Matsushita

Such cute gods.

[06:28] Takina

We're not moving at all.

[06:31] Chisato

Because it's the "shops between Kaminarimon Street
and the front of Kannondo in Sensoji,"

[06:35] Chisato

it's called Nakamise Shopping Street.

[06:37] Chisato

Sensoji Temple was built 1,400 years ago
when they enshrined a Buddha statue

[06:41] Chisato

that got caught in a fisherman's net
over in Sumida River that we were just at.

[06:45] Chisato

That's the principal idol of worship,
the sacred bodhisattva Kannon.

[06:48] Chisato

They say it's a Buddha that gives salvation
to every living thing on Earth.

[06:53] Matsushita

All living things?
That's something I can't imitate.

[07:00] Chisato

Let's go to the Five-story Pagoda next.

[07:12] Police

A train collision can cause
the ceiling to cave in?

[07:16] Abe

Yes! All right! Here it is!

[07:20] Police

Huh? A bullet? Right here?

[07:22] Abe

I thought I'd show you this.

[07:25] Police

Then these are all...

[07:27] Abe

All the other bullets
have already been collected.

[07:30] Police

This is terrorism!

[07:32] Police

This isn't an accident.
We have to tell the chief!

[07:34] Abe

No. They're treating this
as a mere accident.

[07:39] Abe

Ever since the terrorism at the old Radio Tower,
many incidents have been turned into accidents.

[07:45] Abe

We don't know who's solving the issues,
or if they're simply being covered up.

[07:49] Police

The chief is hiding something?

[07:51] Abe

No, I think he's just
being ordered to do so.

[07:54] Police

Is it all right to keep silent?

[07:56] Abe

They can cover anything up!

[07:57] Abe

It's too dangerous to try standing up
against them, you dummy!

[08:01] Guard

Who are you guys?

[08:04] Abe

Run! Run for it!

[08:05] Police / Guard

- Why are detectives running away!?
- Hey, wait!

[08:11] Abe

Maybe I'm getting too old
for unlawful entries.

[08:13] Police

I'm not convinced about all this.

[08:15] Chisato

Mr. Abe!

[08:17] Abe

Oh, it's you, Chisato.

[08:19] Chisato

Thank you for working so hard!

[08:21] Abe

I'm surprised you noticed me!

[08:23] Chisato

I have really good eyes!

[08:26] Abe

You're here too, Takina?

[08:28] Abe

Are you two here for the festival?

[08:30] Chisato

We're guiding a patron
on a sightseeing tour!

[08:34] Abe

I see.

[08:36] Abe

That's so great of you!

[08:37] Chisato

Okay then, we'll be seeing you!

[08:43] Abe

A good girl, isn't she?

[08:44] Abe

If kids like that can live at ease,
it doesn't matter who's covering what up.

[09:07] Chisato

I did it!

[09:10] Kurumi

I didn't know there was an artificial heart

that had no issues with so much movement.

[09:14] Kurumi

I'd like to peek into the DA's Technology Development Division server.

[09:18] Mika

Peeking in would be useless.

[09:20] Mika

It's not DA technology.

[09:25] Kurumi

So it's from them?

[09:29] Kurumi

The much-rumored Alan Institute.

[09:31] Mika

Secrets can't be kept from you, huh?

[09:34] Kurumi

Thus, in exchange for her life, she was given a mission to fulfill for the world.

[09:39] Kurumi

What is Chisato's mission?

[09:42] Mika

That's for Chisato to decide.

[09:47] Matsushita

So that's the Enkuboku?

[09:50] Chisato

They say it will be done by November.

[09:52] Matsushita

I know someone who was involved in its architecture.

[09:55] Chisato

What? That's amazing!

[09:57] Matsushita

That's right. He's leaving behind something splendid for the future.

[10:01] Chisato

Then you should come visit it once it's done.

[10:04] Chisato

I'll be your guide again.

[10:10] Matsushita

Yes, I will ask you again.
You are an amazing guide.

[10:17] Matsushita

It sure is hot today.
I would like to rest inside for a bit.

[10:29] Takina

Here you go.

[10:29] Chisato

Thank you.

[10:32] Takina

Looks like he's happy with this tour.

[10:34] Chisato

He said I was an amazing guide.

I might have a talent for this.

[10:38] Takina

Guarding the client comes first, though.

[10:42] Chisato

That's right, I know.

[10:47] Chisato

What, what?

[10:50] Takina

Was what you mentioned
this morning true?

[10:53] Chisato

Oh, about my heart?

[10:55] Chisato

It's true. I was surprised
because it doesn't beat at all.

[10:58] Chisato

But it's pretty cool, you know?

[11:01] Chisato

W-Wait!

[11:02] Takina

I just wanted to confirm.

[11:03] Chisato

That's fine,
but don't touch my boobs in public!

[11:34] Kurumi

There's a guy who's been following you.
That's Jin, an assassin.

[11:38] Kurumi

He's nicknamed "Silent Jin"
from how quietly he works.

[11:42] Kurumi

A veteran assassin, so to say.

[11:44] Kurumi / Mika

- Silent?

- You know him?

[11:47] Mika

*Until 15 years ago, we both handled
some underground jobs at a security firm.*

[11:52] Mika

*This was before I was scouted to become
a training instructor for Lycoris.*

[11:56] Kurumi

What kinda guy is he?

[11:58] Mika

He's the real thing. Silent.

[12:00] Mika

Come to think,
I've never heard his voice.

[12:03] Mizuki

Confirming that he's 30 meters up ahead.

[12:05] Mizuki

My face hasn't been revealed yet.
I'm going to go attach a transmitter.

[12:11] Kurumi

I can't confirm from up above.
What about your end, Mizuki?

[12:15] Mizuki

He stopped next to a pillar.

[12:20] Mizuki

Damn it! He's caught on!

[12:23] Mika

Jin is bad news.

[12:25] Kurumi

*Change of plans. We should evacuate them
and send someone from our end.*

[12:29] Kurumi

*As soon as we locate Jin with the spare drone
and Mizuki, we'll go on the offensive.*

[12:33] Mizuki

*I'll send a car over
when you guys leave the museum.*

[12:36] Chisato

Got it.

[12:39] Kurumi

*Mizuki, hurry up. I can't do anything
if I don't have a drone.*

[12:43] Mizuki

You should come down here
and support us, too!

[12:48] Kurumi

What's wrong?

[12:51] Mizuki

It's Jin!

[12:54] Mizuki

Hey! Stop!

[12:56] Mizuki

Someone! There's a pervert here!

[13:02] Kurumi

Mizuki, do you copy?

[13:06] Mika

Where's the spare drone?

[13:07] Kurumi

It's not powered on.

[13:13] Mika

Change channels. Contact those two.

SIGN ONE HUNDRED YEARS OF TOKYO
EXHIBITION

[13:19] Mika

We've lost contact with Mizuki.

Jin is going to make his move.

[13:22] Takina

Leave this to me.

[13:23] Chisato

Wait! Takina!

[13:25] Matsushita

Is something the matter?

[13:26] Chisato

Oh, she's just heading
to the bathroom.

[13:30] Kurumi

*I'm going to run the interior surveillance
camera footage through facial recognition.*

[13:34] Kurumi

*As for outdoors, I sent a spare drone over,
so I can begin analysis in 10 minutes.*

[13:39] Takina

What about Mizuki?

[13:40] Kurumi

We lost contact with her around
500 meters out, and haven't heard from her since.

[13:43] Kurumi

The museum entrance faces
the department store corridor,

[13:46] Kurumi

so I'll use the building cameras
to confirm.

[13:48] Kurumi

Takina, head over towards the exit
and be on the lookout.

[13:52] Kurumi

Hold on a second.

[14:02] Kurumi

Mizuki had put a transmitter on Jin!

[14:05] Kurumi

She left information for us,
even if it costed her life!

[14:07] Mika

We haven't confirmed that she's dead yet.

[14:09] Kurumi

He's already over at the museum.

[14:11] Takina

Is he outside? Or inside?

[14:16] Kurumi

Behind you, Takina.

[14:23] Takina

His coat is bulletproof!

[14:25] Kurumi

Keep going and pull him away
from Chisato.

[14:29] Kurumi

*He went out the door
and ran to the right!*

[14:31] Takina

Got it!

[14:34] Man

Huh? What's going on?

[14:39] Man

Whoa! What happened to you, Miss?

[14:41] Mizuki

Untie me! Oh, and a phone!

[14:45] Kurumi

Hello, Café LycoReco—

[14:46] Mizuki

He got me.

[14:48] Kurumi

Oh man. You're still alive, Mizuki.

[14:49] Mizuki

What do you mean, "Oh man"?

[14:51] Mika

Mizuki, Takina is going after Jin.

[14:54] Mika

*Head over to pick up Mr. Matsushita
at the Tokyo station platform!*

[14:57] Mizuki

Yeah, got it!

[15:00] Matsushita

Chisato.

[15:01] Chisato

Mr. Matsushita,
hold on just a second.

[15:04] Matsushita

Of course.

[15:05] Chisato

Yes?

[15:06] Mika

Mizuki is safe and sound.

[15:08] Chisato

Oh, that's a relief.

[15:10] Mika

*She's headed your way. Come back
with Mr. Matsushita right away.*

[15:14] Chisato

Okay. I'm glad she's all right.
I'll wait for Mizuki and go home by train.

[15:19] Chisato

Mr. Matsushita!

[15:22] Chisato

Mr. Matsushita?

[15:27] Kurumi

*He's behind the outdoor AC units
15 meters ahead of you.*

[15:40] Takina

Kurumi!

[15:41] Chisato

Mr. Matsushita.

[15:46] Chisato

Mr. Matsushita.

[15:47] Chisato

Where did you go?

[15:56] Chisato

Mr. Matsushita.

[15:57] Chisato

What's the matter? Did you have
somewhere you wanted to go?

[16:02] Matsushita

Jin is here, isn't he?

[16:07] Matsushita

He killed my family. I'm sure
he'll be coming to kill me as well.

[16:13] Kurumi

Chisato!

[16:14] Kurumi

*He shook Takina off his tracks.
Be careful.*

[16:18] Matsushita

As long as I am in Japan,
he is sure to come and kill me.

[16:22] Chisato

Then let's go back to the café.

[16:24] Chisato

After we're safe,
we can think about what to do, okay?

[16:27] Matsushita

I have no time left.

[16:30] Takina

Chisato! Run!

[16:37] Chisato

Takina!

[16:49] Man

Run! Call the police!

[16:51] Takina

Chisato! Please evacuate Mr. Matsushita!

[16:54] Chisato

Got it!

[16:55] Chisato

While Takina has his attention,
let's hurry up and get away from here.

[16:59] Matsushita

My true request is to have Jin killed.

[17:04] Matsushita

I know the meaning behind your pendant.
You have a mission to accomplish, don't you?

[17:11] Mizuki

Sorry... to make you... wait!

[17:14] Chisato

Mizuki, take care of Mr. Matsushita.

[17:17] Mizuki

Roger.

[17:19] Matsushita

I have to see this with my own eyes.

[17:23] Mizuki

Um, hold on just a minute.

[17:27] Kurumi

I'm finally here!

[17:37] Mika

Chisato, hurry!

[18:16] Takina

I told you to leave this to me.

[18:18] Matsushita

Kill him!

[18:21] Matsushita

He is the man who took the lives
of my family. Please kill him.

[18:27] Chisato

But...

[18:28] Matsushita

By all rights, I should have killed him

with my own hands back then.

[18:33] Matsushita

Twenty years ago,
when he killed my family.

[18:36] Mika

He would've been with me back then.

[18:39] Matsushita

I want him dead by your hands!

[18:41] Matsushita

You're one of the Alan Children, right?

[18:45] Matsushita

What reason were you given that life for?
Think hard about the meaning behind it!

[18:50] Chisato

Mr. Matsushita.

[18:52] Chisato

I don't want to take someone else's life.

[18:58] Chisato

I am a Lycoris.

[19:00] Chisato

But I want to do work that helps people.

[19:05] Chisato

Just like the person
who gave this to me.

[19:09] Matsushita

What are you talking about, Chisato?

[19:14] Matsushita

If so, the Alan Institute in helping you...
Your life is...

[19:20] Mizuki

Oh, no.

[19:21] Mizuki

Let's book it before it turns into
a complicated situation! Come on!

[19:30] Chisato

Um, can we change locations?
And then when things calm...

[19:34] Chisato

What? Mr. Matsushita?

[19:37] Chisato

Mr. Matsushita? Huh?

[19:40] Chisato

Mr. Matsushita!

[19:46] Jin

Mika. So they're your subordinates.

[19:52] Jin

Very skilled.

[19:56] Mika

Who is your client?

[19:58] Jin

A woman came to meet me directly,
three weeks ago.

[20:01] Jin

She paid up front with cash.

[20:04] Jin

My policy is to not inquire anything
concerning my client's privacy.

[20:07] Mika

Did you kill Matsushita's family
20 years ago?

[20:10] Jin

I was with you back then, no?

[20:13] Mika

Mika, what happened to your leg?

[20:17] Mizuki

I got contacted by the Cleaner.

[20:20] Mizuki

They ID'd the guy through fingerprints.

[20:22] Mizuki

He was a drug-addicted,
end-of-life patient

[20:24] Mizuki

who disappeared from a hospital ward
two weeks ago.

[20:27] Mizuki

They said he couldn't move
or talk on his own anymore.

[20:31] Chisato

That's impossible!
He was talking to everyone, right?

[20:34] Kurumi

A third party was talking to you guys
through the internet.

[20:38] Kurumi

The goggles were the camera,

[20:39] Kurumi

the wheelchair was remotely controlled,
and the voice came through speakers.

[20:43] Takina

So Mr. Matsushita doesn't exist?

[20:46] Chisato

Huh? Then, who was it?

[20:48] Chisato

Why did he make me try to kill someone?

For what purpose?

[20:58] Shinji

The plans to use that man...

[21:00] Shinji

Proceed with it.

[21:02] Woman

Understood.

[21:08] Man A

We hid four cargo containers.

[21:10] Man B

You'll get further instructions.

If all goes well, you'll get half.

[21:47] Majima

That makes one Lycoris.

[21:58] Chisato

All those conversations and how he said

I was an amazing guide. They were all lies, huh?

[22:05] Takina

You being an amazing guide...

I don't think that was a lie.

[22:09] Chisato

Thank you.

[22:18] Chisato

H-Hey!

[22:21] Takina

There's nobody else here.

[22:33] Takina

There really is no heartbeat.

[22:39] Chisato

Yeah. Cool, right?

Revision #1

Created 2024-01-02 00:53:04 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 00:56:01 UTC by whimsee